

Història del Pensament sobre la Traducció (20273)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Luis Pegenaute

Llengua de docència: Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballa la historiografia de la traducció, les eines metodològiques i les fonts documentals. També es presenta una panoràmica sobre la reflexió entorn a la traducció a Occident (època antiga - primera meitat del segle XX).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1):

- Comprendre quina ha estat al llarg de la història l'evolució del pensament a l'entorn de la traducció

Raonament crític (G.3):

- Distingir les diferents poètiques de la traducció al llarg de la història (maneres de conceptualitzar la traducció i estatus atorgat a la traducció)
- Entendre d'una manera efectiva la relació entre teoria i pràctica de la traducció al llarg de la història

Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10):

- Comprendre en tota la seva extensió les formulacions teòriques contemporànies sobre la traducció

3. Continguts

1. Qüestions metodològiques. Història i historiografia de la traducció. Definicions, models, mètodes i fonts.
2. L'Antiguitat clàssica: Ciceró
3. Final del període antic: Sant Jeroni
4. Edat Mitjana: diverses manifestacions sobre la traducció
5. El Renaixement: **Bruni**, Cartagena, Vives, **Dolet** i Luter

6. Segles XVII i XVIII. França: de *les belles infidèles* (Amyot, d'Ablancourt) al pensament il·lustrat (D'Alembert). Anglaterra: de Chapman a Dryden. Tytler
7. Segle XIX. El romanticisme a Alemanya (Herder, Humboldt, Goethe, Schleiermacher). Anglaterra (debat Arnold / Newman)
8. Primera meitat del segle XX. Aproximació hermenèutica: Benjamin, Croce, Ortega y Gasset, Larbaud

4. Avaluació

- **Ordinària**

La qualificació s'obtindrà a partir dels següents percentatges: una presentació oral dins del marc del seminari (en parelles, amb contextualització i comentari crític sobre un assaig històric sobre la traducció) i lliurament de la versió escrita (25%); tres qüestionaris periòdics sobre la matèria impartida al llarg del curs (25% + 25% + 25%). Si l'estudiant no lliura algun d'aquests qüestionaris (o no obté una bona qualificació) podrà optar per lliurar un qüestionari extraordinari al final del curs, però en aquest cas, el percentatge mai superarà el 25% de la qualificació final.

- **Extraordinària**

Es podran aportar els qüestionaris que no s'hagin lliurat al llarg del curs o que no hagin obtingut una bona qualificació. Mai es podrà compensar el fet de no haver fet la presentació oral en classe.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Ballard, Michel. 1992. *De Ciceron à Benjamín. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- Delisle, Jean y Judith Woodsworth (eds). 1995. *Translators through History*, Amsterdam, John Benjamins / UNESCO.
- Hoof, Henri van. 1991. *Histoire de la traduction en Occident*, París / Lovaina, Duculot.
- Kelly, Louis G. 1979. *The True Interpreter : A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, Blackwell.
- Reiner, Frederick M. 1989. *Interpretatio. Language and Translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam / Atlanta, Rodopi.